

**BONUS**  
**Traduction en situation d'enquête avec entretien semi-directif**  
**Etude de cas : MALI**

---

Illustration de l'évolution d'un guide d'entretien entre sa version «1 - bureau France », « 2 - bureau Mali », et « 3 - terrain Mali »

Exemple tiré des ressources bibliographiques suivantes :

- \* **Savoirs locaux et représentations des agriculteurs sur les fonctions et les traits fonctionnels des espèces ligneuses**, Tiby, région de Ségou, Mali, Rapport de mission au Mali du 13 au 22 mars 2010, Nicole Sibelet, Régis Peltier CIRAD Montpellier, mars 2010
- \* **Feuille de route**, Pierre Clinquart, 11/02/2010

**Contexte** : les arbres des parcs agroforestiers de la zone semi-aride de Tiby au Mali fournissent aliments, combustibles, fourrage, substances médicinales, matériaux de construction et produits commercialisables aux populations locales (FAO, 2000). Le vieillissement croissant des parcs constatés par les experts locaux, ainsi que les sécheresses prolongées et l'augmentation des zones affectées par les sécheresses depuis les années 70 (GIEC, 2007), menacent la sécurité alimentaire de ces populations. Dans ce cadre le projet Funcitree s'attache à mieux comprendre le fonctionnement des systèmes agroforestiers des zones arides et semi-arides, en vue de proposer des systèmes agroforestiers améliorés et d'élaborer une ingénierie d'aménagement et de gestion des ressources agroforestières dans ces zones.

"Un parc agroforestier est l'un des grands systèmes agroforestiers répertorié dans le monde. Une association d'arbres et de cultures annuelles vivrières (céréales, tubercules, ...) ou de rente (coton). La densité et le nombre d'espèces d'arbres est plutôt limité (karité, néré, baobab, *Faidherbia albida* ...) contrairement aux agroforêts ou aux jardins de case, autres systèmes agroforestiers plus denses en arbres et offrant plus d'espèces d'arbres par hectare. L'élevage est souvent présent dans les parcs agroforestiers une partie de l'année."  
Nicole Sibelet, 2011

**Question principale** : quelles fonctions les espèces ligneuses remplissent-elles pour les agriculteurs de la zone de Tiby au Mali ?

**Questions secondaires** :

- Q1 : Quels usages les agriculteurs font-ils de ces espèces ?
- Q2 : Quelles représentations les agriculteurs ont-ils des traits fonctionnels de ces espèces ?
- Q3 : Quel est le lien entre les traits fonctionnels des espèces ligneuses et les fonctions qu'elles remplissent ?

**Hypothèse principale** : les espèces ligneuses de la zone de Tiby au Mali ont pour fonction de fournir un éventail très diversifié de biens et services aux agriculteurs.

### Hypothèses secondaires :

- H1 : Les agriculteurs utilisent les espèces pour la fourniture de biens (aliments, combustibles, fourrage, substances médicinales, matériaux de construction, produits commercialisables, etc.) et de services (maintien de la fertilité des sols, conservation des eaux, protection de l'environnement, etc.).
- H2 : Les agriculteurs ont des représentations propres des traits fonctionnels des espèces ligneuses, qui varient selon leur expérience personnelle (apprentissage familial et scolaire, ethnie, capacité d'observation).
- H3 : Les traits fonctionnels des espèces ligneuses ont une influence sur les fonctions que ces espèces remplissent, qui varie selon des facteurs environnementaux et anthropiques.

#### 1) Version «1- bureau France », réalisée en France, non traduite en Bambara :

Voici la première version du guide d'entretien pour l'étude intitulée « Les représentations des agriculteurs sur les fonctions et les traits fonctionnels des espèces ligneuses (en champ et hors champ). » réalisée en 2010 au Mali.

Cette version a été élaborée en France, à l'institut en charge de l'étude, le CIRAD, après la construction de la problématique, l'identification des variables à renseigner et des interlocuteurs à rencontrer. Un travail important sur la forme des questions a déjà été réalisé pour que ce guide d'entretien réponde aux critères de qualité requis : peu de questions, questions ouvertes, prévision des questions de relance.

VARIABLES	QUESTIONS	PRECISION/RELANCE
<b>Agriculteur</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Quel est votre parcours personnel ?</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Quelles sont vos origines ?</li><li>• Quelles sont vos activités aujourd'hui ?</li><li>• Que faisiez-vous auparavant ?</li><li>• Quelles formations avez-vous reçu ?</li></ul>
<b>Exploitation</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Quelles sont les personnes présentes sur l'exploitation ?</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Quelles sont les personnes qui vivent sur l'exploitation ?</li><li>• Quelles sont celles qui y travaillent ?</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Quelles sont les terres qui sont à votre disposition ?</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Comment les utilisez-vous ?</li><li>• Quelles surfaces représentent-elles ?</li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quelles sont vos productions ?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quels types de cultures ou d'élevages faites-vous ?</li> <li>• Quels usages faites-vous des différents produits que vous en tirez ?</li> <li>• Quelles quantités produisez-vous ?</li> </ul>
<b>Gestion de l'exploitation</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comment fonctionne l'exploitation ?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comment réalisez-vous vos productions ?</li> <li>• Quels sont les rôles des autres personnes sur l'exploitation ?</li> <li>• Quels sont les problèmes que vous rencontrez sur l'exploitation ?</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quelles sont les ressources dont vous avez besoin pour chaque production ?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quelles sont les ressources dont vous disposez sur l'exploitation ?</li> <li>• Quelles sont celles qui vous manquent ? Pourquoi ?</li> <li>• Quel est le prix de chacune de ces ressources ?</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quelles sont les techniques que vous utilisez pour chaque production ?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pourquoi ? En quoi consistent-elles ?</li> <li>• Comment les avez-vous apprises ?</li> <li>• Comment sont-elles utilisées dans la région ?</li> </ul>
<b>Aspirations de l'agriculteur</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Que voudriez-vous améliorer sur votre exploitation ?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• De quoi auriez-vous besoin pour le faire ?</li> </ul>
<b>Traits des arbres</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quel est le nom de cette espèce ?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• D'où vient-elle ?</li> <li>• Comment a-t-elle été implantée sur l'exploitation ?</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comment pourriez-vous la décrire ?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A quoi peut-on la reconnaître ?</li> <li>• Quelles sont ses particularités ?</li> <li>• Quelles sont les caractéristiques de ses différentes parties ?</li> </ul>
<b>Fonctions des</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A quoi vous sert-elle ?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A quelles saisons l'utilisez-vous ?</li> </ul>

arbres		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comment utilisez-vous les différentes parties ?</li> <li>• Quels sont les meilleurs arbres pour chaque usage ? Pourquoi ?</li> <li>• Quels sont les inconvénients de cette espèce ?</li> <li>• Quelles sont les autres espèces qui lui sont associées ?</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comment gérez-vous cette espèce sur l'exploitation ?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quelles techniques utilisez-vous ? Pourquoi ?</li> <li>• Comment les avez-vous apprises ?</li> <li>• Comment cette espèce est-elle répartie sur l'exploitation ?</li> <li>• Comment sa répartition a-t-elle évolué ces dernières années ?</li> <li>• Comment se passe son renouvellement ?</li> </ul>
	<p>Pour résumer, en les classant, quelles sont les espèces :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- que vous préférez pour chaque usage ?</li> <li>- qui sont les plus intéressantes économiquement ?</li> <li>- demandent le plus de travail ?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pourquoi ?</li> </ul>

## 2) Version « 2-bureau Mali », adaptée au Bambara, réalisé au Mali

Sur place, au Mali, dans le bureau de l'institut d'Etudes Rurales, partenaire de la recherche, le guide d'entretien a été revu avec des partenaires maliens parlant le Bambara, langue dans laquelle les entretiens ont été conduits. La version proposée est adaptée aux particularités de cette langue et au sens local que revêtent les questions du guide précédent.

VARIABLES	QUESTIONS	PRECISION/RELANCE
Agriculteur	Quelle est votre histoire ?	○ Quelle est votre ethnie ?

		<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Depuis quand vivez-vous dans le village ?</li> <li>○ Quelles sont vos activités ?</li> <li>○ Quelle est celle qui vous fait vivre ?</li> <li>○ Quelles activités faisiez-vous avant ?</li> <li>○ Quelles formations avez-vous reçu ?</li> </ul>
<b>Exploitation</b>	Combien de personnes avez-vous dans la famille ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Combien de personnes travaillent dans la famille ?</li> <li>○ Combien d'hommes/de femmes ?</li> </ul>
	Combien d'hectares exploitez-vous ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Que cultivez-vous en majorité ?</li> <li>○ Combien d'hectares avez-vous en : Riz ? Mil/sorgho ? Jardins/vergers ?</li> </ul>
	Quelles sont vos sources de revenus ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Quelles quantités produisez-vous en : Riz ? Mil/sorgho ? Fruits ?</li> <li>○ Quel genre d'animaux avez-vous en priorité ?</li> <li>○ Quels produits d'élevage/agricoles vendez-vous ?</li> </ul>
<b>Gestion de l'exploitation</b>	Quel est le rôle de tout un chacun dans les activités de la famille ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ En agriculture/élevage ?</li> </ul>
	Quelles sont problèmes que vous rencontrez ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Quelles sont les solutions que vous y apportez ?</li> </ul>

<b>Aspirations de l'agriculteur</b>	Quels changements voulez-vous apporter ?	
<b>Fonctions des arbres</b>	Quel genre d'arbres et arbustes avez-vous dans votre exploitation ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ En champs de brousse ?</li> <li>○ En champs de case ?</li> <li>○ Dans les jardins ?</li> </ul>
	A quoi vous servent-ils ?	

**3) Version « 3 - terrain Mali » adaptée aux interlocuteurs des villages, traduite en Bambara : cette dernière version a été élaborée après un test de la version précédente auprès de plusieurs interlocuteurs.**

VARIABLES	QUESTIONS	PRECISION/RELANCE
<b>Agriculteur</b>	Pouvez-vous vous présenter ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Quelle est votre ethnie ?</li> <li>- Depuis quand vivez-vous dans le village ?</li> <li>- Quelles sont vos activités ?</li> <li>- Quelle est celle qui vous fait vivre ?</li> <li>- Quelle est votre principale source de revenus ?</li> <li>- Quelles activités faisiez-vous avant ?</li> <li>- Quelle instruction avez-vous reçu ?</li> <li>- Quelles formations avez-vous reçu ?</li> </ul>
<b>Exploitation</b>	Combien de personnes avez-vous dans la famille ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Combien d'hommes/femmes/enfants ?</li> <li>- Combien d'actifs y a-t-il dans votre famille ?</li> </ul>
	Combien de personnes travaillent dans votre exploitation ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Combien de travailleurs sont de votre famille ?</li> <li>- Avez-vous de la main d'œuvre extérieure ?</li> </ul>
	Combien d'hectares exploitez-vous ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Que cultivez-vous en majorité ?</li> <li>- En 2009, combien d'hectares avez-vous cultivé en : <ul style="list-style-type: none"> <li>Riz ?</li> <li>Mil/sorgho ?</li> <li>Jardins/vergers ?</li> </ul> </li> <li>- Quelles quantités avez-vous produites ?</li> </ul>
	Quels animaux avez-vous ?	Quels sont vos élevages principaux ?
	Quelles sont vos sources de revenus ?	Quels produits d'élevage/agricoles vendez-vous ?
<b>Gestion de l'exploitation</b>	Quel est le rôle de chaque membre de la famille ?	En agriculture/élevage ?
	Quels sont les problèmes que vous rencontrez ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Quelles sont les solutions que vous y apportez ?</li> <li>- Quelles sont celles que vous envisagez ?</li> </ul>
<b>Aspirations de l'agriculteur</b>	Quels changements voulez-vous apporter dans l'avenir ?	

#### 4) Version en Bambara :

VARIABLES	QUESTIONS	PRECISION/RELANCE
<b>cikɛla</b>	I bɛ se ka i yɛrɛ jira an nan wa ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>- An bɛ se ka i ka siya don wa ?</li> <li>- I bɛ dugu in kɔnɔ kabini wakati jume ?</li> <li>- Sisantanina i bɛ mun baarake ?</li> <li>- An bɛ don mina i ko bi, i ka dahirime sirilen bɛ baara jume na ?</li> <li>- I ka musaaka fanba bi bo muna ?</li> <li>- Fɔlɔ i kun bɛ baara jume kɛ ?</li> <li>- I delila ka kalan Jume kɛ ?</li> <li>- I delila ka baara dege jume kɛ?</li> </ul>
<b>guwa</b>	Mɔgo hake joli bɛ i ka guwa kɔnɔ ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>- I ka guwa ye mɔgo joli ye?</li> <li>- Mɔgo joli bɛ baara kɛ i ka guwa kɔnɔ : cɛw hake/ musow hake ?</li> </ul>
	I bɛ baara kɛ taari joli kɔnɔ ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>- I bɛ sɛnɛfɛn jume sɛnɛ ka caaya ?</li> <li>- san 2009 kɔnɔ, i ye malo foro taari joli sɛnɛ/taari hake joli y'i ta aye ?</li> <li>- i ye kenige foro taari joli sɛnɛ/taari hake joli y'i ta aye</li> <li>- i ye non foro taari joli sɛnɛ/taari hake joli y'i ta aye</li> <li>- i ye nako foro taari joli sɛnɛ/taari hake joli y'i ta aye</li> <li>- foro wɛrɛ b'i bolo wa ?</li> </ul>
	I ka soro siraw ye jumɛw ye ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>- san 2009 kɔnɔ, i ye malo tɔɔni joli soro ?</li> <li>- i ye kenige tɔɔni joli soro</li> <li>- i ye non tɔɔni joli soro</li> <li>- i ye nakofɛn tɔɔni joli soro?</li> <li>- i bɛ bagan jume mara ka caaya ?</li> <li>- sɛnɛfɛnw ani bagan mara la, jume bɛ feere ka caaya?</li> </ul>
<b>Guwa mara cogo</b>	Bɛɛ joyɔro ye jume ye baara kɔnɔ : sɛnɛ, bagan mara ani nakɔ baara ?	
	I bɛ geleya jume soro i ka baaraw la ?	- i bɛ fɛrɛw jume soro u la ?
<b>Cikɛla ka kuntilenna</b>	I ba fɛ ka yɛlɛma jume don i ka tabolow la ?	

Référence bibliographique : N. Sibelet, R. Peltier, P. Clinquart, (2010) *Recueillir les représentations sociales sur les espèces ligneuses pour améliorer les systèmes agroforestiers des zones arides et semi-arides: une approche par les traits fonctionnels. Cas des parcs agroforestiers de la zone de Tiby au Mali.* (Ecole d'ingénieur Purpan, Toulouse) 184.